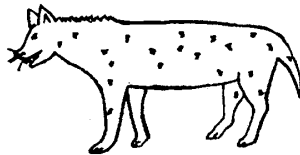
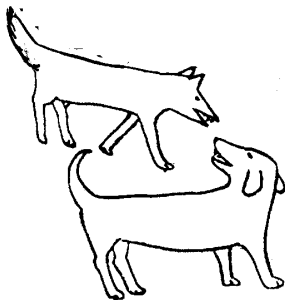


Bâltu yu Dəla yu Kəli

un conte en buduma



Bâllu yu Dəla yu Kəli

rapporté par Alhadji Moussa Tchari

Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad
2014

Langue : buduma, parlé dans la Région du Lac

Traduction du titre : L'hyène et le chacal et le chien

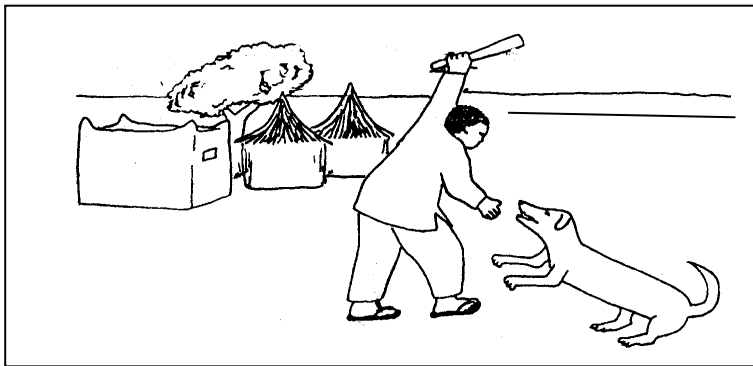
Rapporté par : Alhadji Moussa Tchari

Genre : littérature traditionnelle

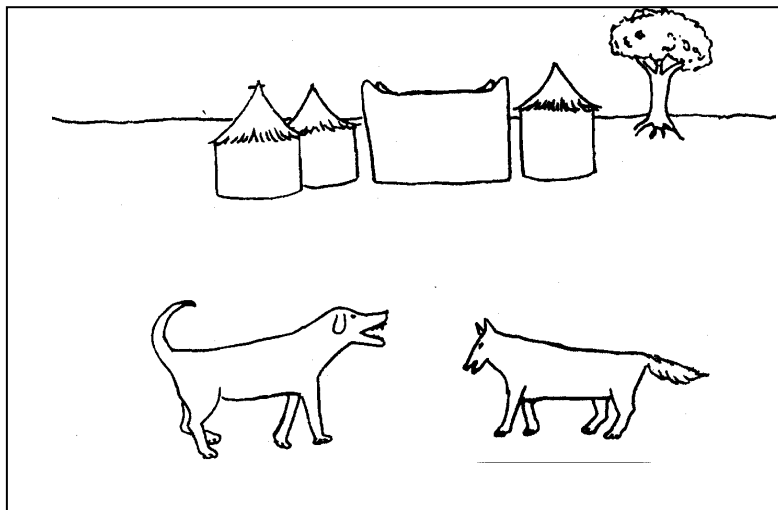
Illustrations : Youssouf Mbodou Wolli

Quatrième édition : 100 exemplaires

© 1995, 2001, 2005, 2014 Association SIL

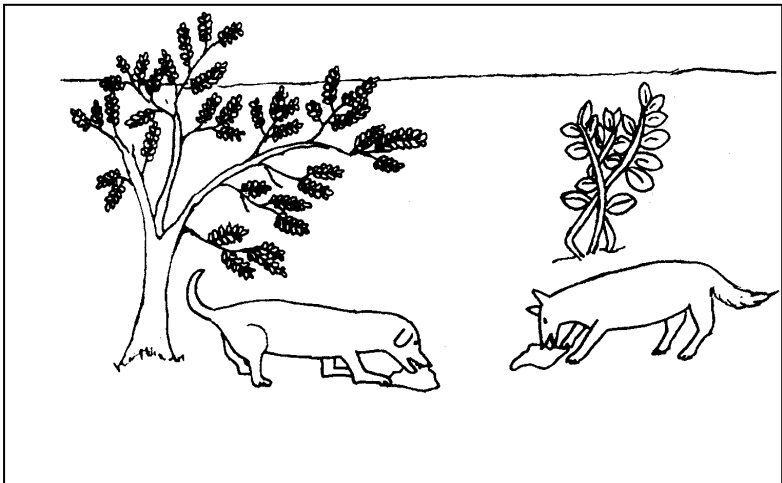


Mənna ngə halla wuka yuu, wuka mənna niyari hə bâllu yu dəla yu kəli. Dəla yu kəli yu bâllu yuu niyari adan. Kəli yəhəla rə məkay yəhəla rə məkay yəhəla rə məkay.



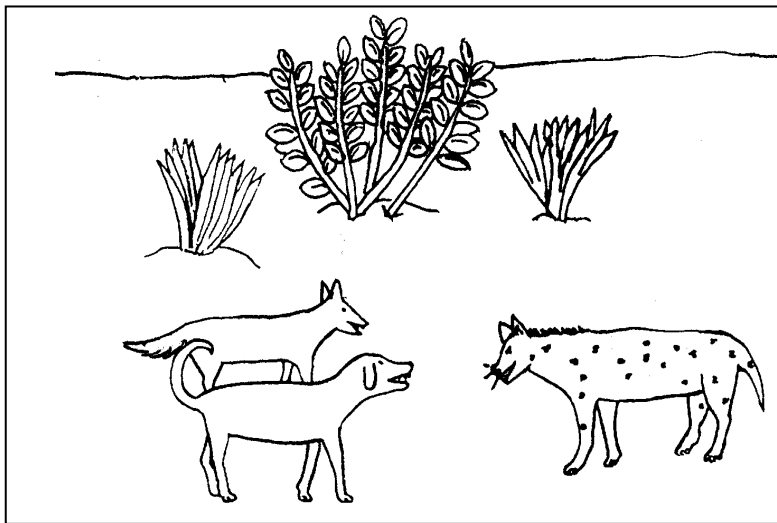
Gære dæla ahəmay ga ace : « Bərgagən ! Hərə way ngodə kəte kəte ro bà yəhəlagû rə məkay rə aidə jurù rugo gəjân ? Dâw, wukul a dæli 'rə, wuhəm hù ngwə, nəkiel gəani. »

« Wuhəm hù ngwə, nəkiel gəani ngwə, kogəay yu ngumburiay yu âpi co nəhəm ngwə, nəkiel gəan. Hərə way ngodə kəte kəte ro, dî alaw aro agû rə məkay aidə ngwə, au gəani rəgə dâmu məjân a dæli rə kəte. »



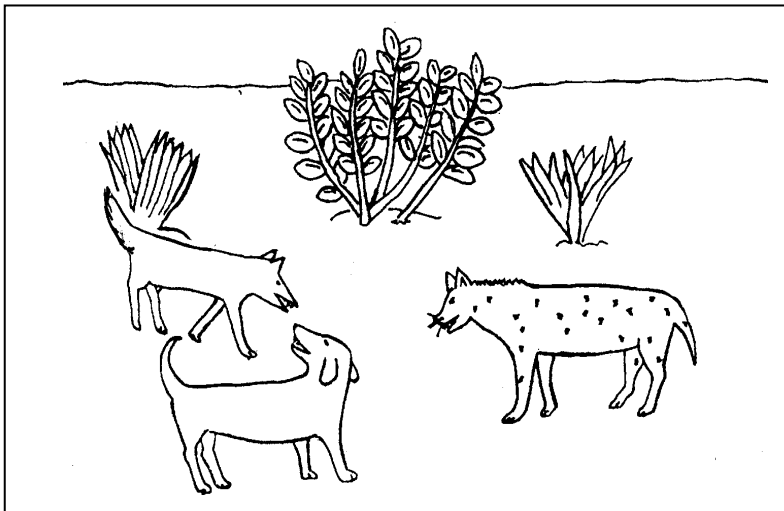
Ga kəli ace ngəno : « Yoh, ngəla. »

Ga kəli nane naal gəan dəli. Nane naal gəan dəli ga yukul a lay ngwə, yukul a lay yukul a lay ngwə, yəhəla dî ngadan yəhəm, yəhəla dî ngadan yəhəm, yəhəla dî gadan yəhəm.



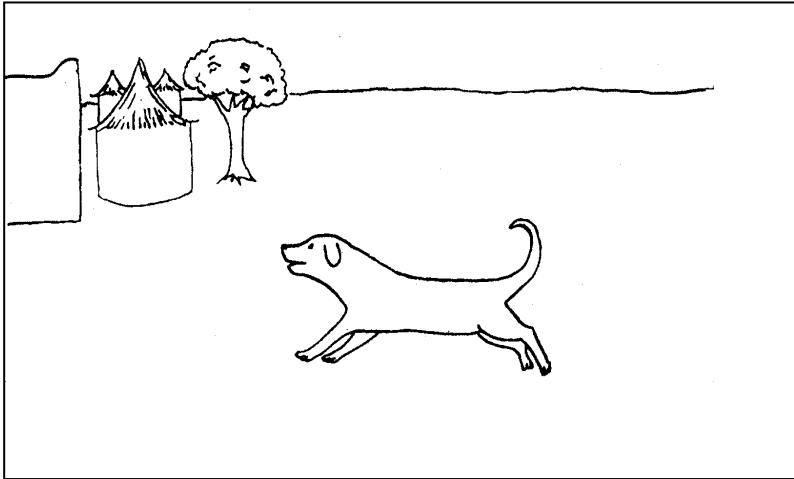
Yəlû yəlû, gəre yau yaamu bâllu. Yau yaamu bâllu ga yəce :
« Abhə, nale ! Labia bà ? Labia bà ? Labia bà ? Labia bà ? »

Ga dədan yəan anə hənay rə aidə, bâllu acedan ga : « Dâw,
wucəlbû hənay dâbu ja. Dəla, na yu kəli ngagû annaw huguri
rəgə gəhəlanaw kəna həaw rugo gəan aninaw hənay ngagûay
dâbu dâbu yuu. »



Ga dî yuu, dəla go nəamu kəli. Kəli go nəamu dəla. Wanə hare 'rə, dədan yəhalhi mādəgay 'rə, dəla acegə kəli ga : « Na, angal ngagû ndâgu ? » Ace : « Angal həaw həkan yu kihi. »

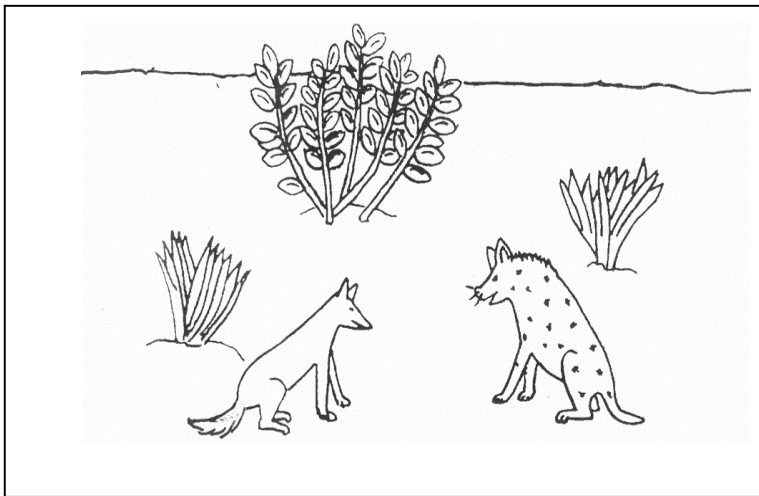
« Ga kəne halla, mau ngərə angal, ga angal ngagû ndâgu akul ? » Ace ngəno : « Kəte gudo akul ja. » « Yoh, wute angal ngagû, kəte gudo akul ja ngwə, wanə wahəla kəlago ci a gay bəla ga wual rəgə gəjûgu rəgə gəaru rəgə məunə lûgu yuu nəhəm rəgə nî gəamû hənay. »



Kəne ace : « Məhəla kəna anə. » Ga kəli nata kasam ga
nacar pit ga ace : « Kadəno ngə lûgu dəmu yuu ro. »

Ahəgudə 'rə, kəli nane ga pərəgi pərəgi pərəgi nahəgudə
nahəgudə nahəgudə nahəgudə ga naal nata kare ngadan ga
nafər cilak ga nayel ga ace : « He ! »

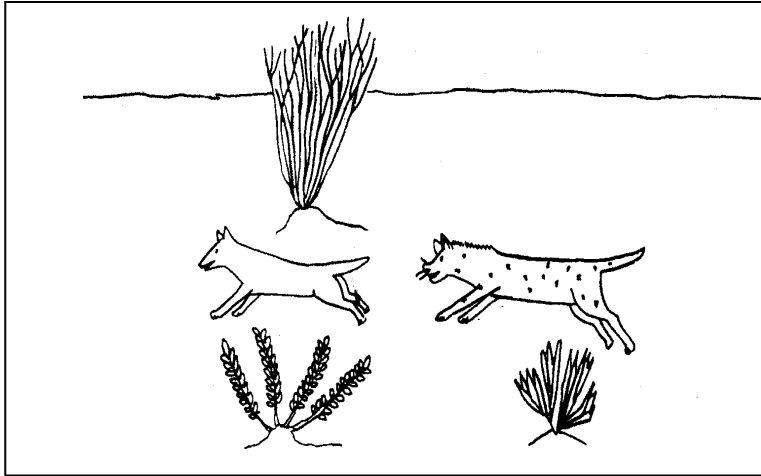
Ace : « Gay dəli nabal. » Ace : « Ngəde ro, dâw, wual gay
dəli rəy ja. »



Ga bâllu yu dəla yukul. Bâllu yu dəla yukul. Bâllu yu dəla yukul ga bâllu ace ngəno : « Lûgu ngagû ngə gatənə go kâgù co au ja. Kəne, na, məni halma agû ? »

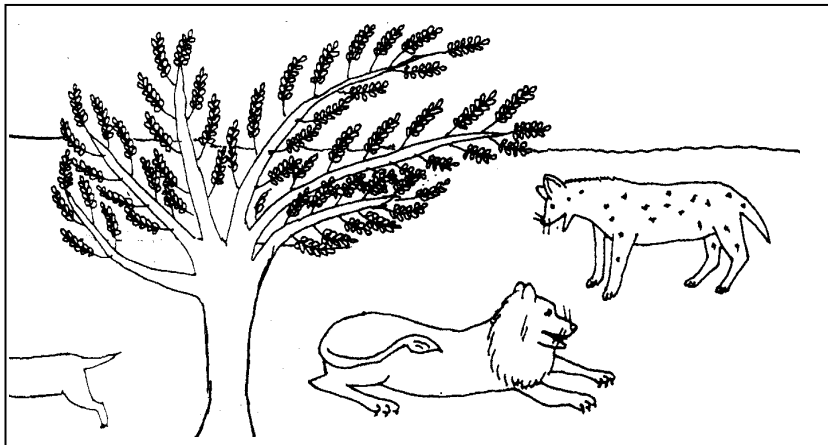
Gəre acenə ga : « Wute, lûgu ngə naal, ngə waan kadu an ja ngwə, dâw, wucal məni gəre wəugû ? »

« Mm. Wualnî ngə dân ngə ja à, wualnî ngagû naamu angal hæaw ja. »

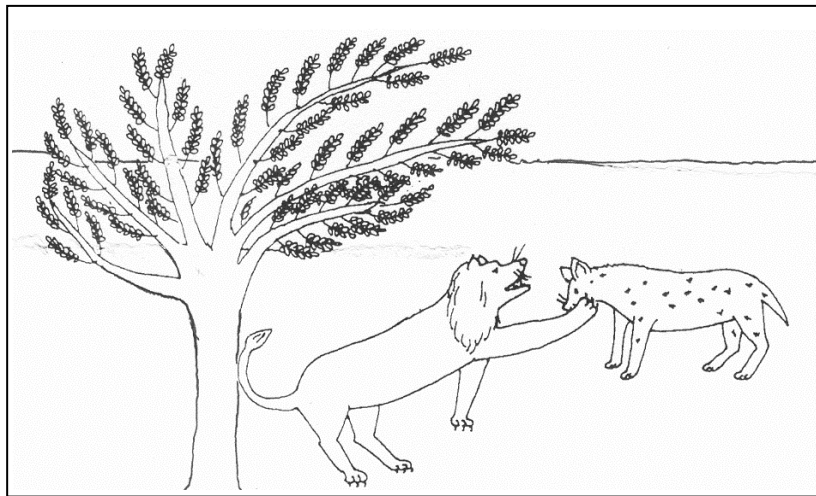


Ga dəla, dî yuu, ace : « Kəmani ya May. »

Ga dəla nane nahəgudə rə kulləy pit ga dədan yəhəgudə. Dəla ahəgudə, bəllu akiegə an. Dəla ahəgudə, bəllu akiegə an. Dədan yəhəgudə yəhəgudə yəhəgudə yəhəgudə.



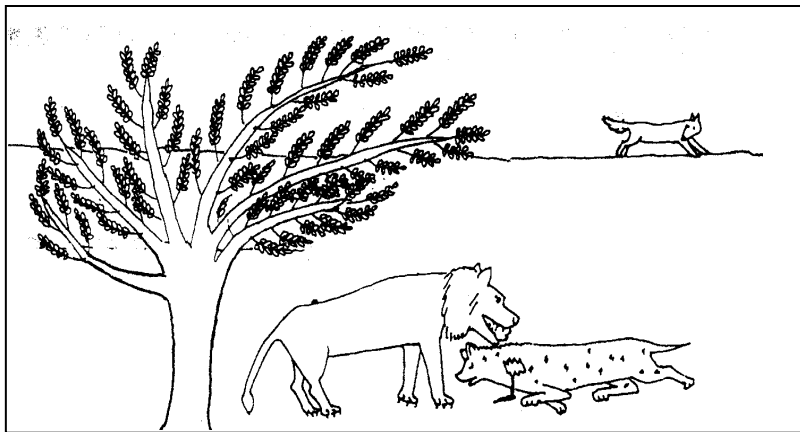
Ga, dī yuu, dəla wanə ngə ahən ngu ngə kurguli nəhənay a lay.
Ga nane naal ga kurguli nahənay ahunay. Ga naal ga naal
nahanəhi ga nahəgudə nakəmay. Bâllu go ahəgudə a gə rə
kâdugu rəan ga bâllu nau naamu kurguli 'rə, namay. Tərənə ga
namay.



Namay ga acenə ga : « A ! Dâw, wahənay wuhunay cuwa, gəkəhənə yəl aw lu. »

Bâllu ace : « Wagiya ndəba rəaw rəy, gəre wau. »

« Ndəba gətuwa bà ? Gəre, na, kəne, na, gau gahammani rə aidə. » Ga dî yuu, kurguli nama nagay a fâri rə bâllu cilam. Ga bâllu nakahagəhi nungu.



Ga dɔla naal namay ga ace : « Hello ! Kəmani nahəlagəri ahâri agû ngwə, wəni acəju ? Kəmani nahəlagəri ahâri agû ngwə, wəni acəju ? »

Ga kurguli yuu nahəla bāllu yuu nakəlam.

Traduction

3. La parole que je raconte ici est sur l'hyène, le chacal et le chien. C'est leur conte. On tapait le chien avec un bâton.
5. Le chacal a entendu et a dit : « Vaurien ! A cause d'un morceau de boule, on te tape avec un bâton comme ça souvent, et tu restes ici ? Moi, quand je suis en brousse, je mange de la viande, et il en reste encore. Les vautours et les autres oiseaux mangent, et il en reste encore. Si on enlève ton âme avec un bâton comme ça à cause d'un morceau de boule, viens demeurer en brousse avec moi. »
7. Le chien a répondu avec doute : « Bon, d'accord », et il est parti avec le chacal en brousse. Quand ils étaient là, ils tuaient des choses et ils mangeaient.
9. Ils ont marché jusqu'à ce qu'ils ont rencontré l'hyène. En la voyant ils ont dit : « Papa, salut ! Comment ça va ? Comment ça va ? Comment ça va ? »
11. Alors le chacal a regardé le chien. Le chien a regardé le chacal. Auparavant le chacal avait dit au chien : « Combien d'idées as-tu ? »

Il a dit : « J'en ai douze. » « Alors maintenant on est venu à une situation qui exige des idées. Combien d'idées as-tu maintenant ? » Il a dit : « Je n'en ai aucune. »

« Ah bon, même si tu n'en a pas, auparavant j'ai tué un agneau au bord de la brousse. Va le prendre puis amène-le, puis nous le donnons à cette personne à manger puis elle acceptera nos salutations. »

13. Alors il a dit : « On calmera sa faim. » Puis le chien a trouvé sa vitesse et il est parti. Il disait : « Commission pour cette personne importante ! » Vite vite il a couru. Il a retrouvé sa concession et il a sauté et il est entré. Il a dit : « Hé, la brousse est finie pour moi. Jamais je n'y vais encore. »

15. Alors l'hyène et le chacal étaient là. L'hyène a dit avec doute : « Ton envoyé n'est pas revenu. Maintenant, toi, quelle est ta solution ? » Le chacal a dit : « Maintenant, si je ne poursuis pas cette personne, qu'est-ce que j'aurai à te donner ? » « Non, malgré son départ, ton départ je n'accepte pas. »

17. Puis le chacal a dit : « Dieu est le roi ! » Puis le chacal est parti en courant. Le chacal courait, l'hyène suivait. Le chacal courait, l'hyène suivait. L'hyène a

répondu : « Je ne cherche pas beaucoup de salutations. Vous, chacal et chien, consultez entre vous pour calmer ma faim après quoi vous pouvez me saluer. »

19. Auparavant le chacal savait l'endroit où le lion se couchait. Alors il s'est dirigé là-bas. Le lion restait là, endormi. Le chacal s'est heurté contre le lion puis il a passé en courant. L'hyène courait derrière lui. Soudain elle a vu le lion et elle s'est arrêtée.

21. Elle s'est arrêtée, et le lion dit : « Moi, j'étais couché pour dormir, et tu verses du sable dans mes yeux. »

L'hyène dit : « Je chassais ma portion; c'est pourquoi je suis venue. »

« Tu poursuivais ta portion ? Mais toi, maintenant, tu t'est heurté contre moi comme ça. » Alors le lion a gifflé l'hyène. L'hyène a versé ses déchets sur elle-même.

23. Le chacal est revenu et il dit : « Hello ! Si Dieu a fermé ton secret, qui l'ouvrira ? » Puis le lion a tué l'hyène et l'a mangée.